

## IT/ネットワーク関連の翻訳者募集！！（2009年1月9日）

IT/ネットワーク関連の翻訳者募集に伴いトライアルを実施します

【実施】 伝株式会社

【対象者】 ILC卒業生/在校生でSDL Trados2007 ソフトウェアをお持ちの方

【トライアル実施期間】 1月28日(木)～1月29日(金)

【申込み締め切り】 1月22日(金)

【申込み方法】 ILCホームページの[お問合せフォーム](#)より必要事項をご記入の上、  
「お問合せ内容」の欄に”伝トライアル申込み”とご記入下さい。

### トライアルのご案内

拝啓

皆様ますますご健勝のこととお慶び申し上げます。

さて、現在弊社では、Tradosの解析で100% MatchおよびFuzzy Matchの非常に多いプロジェクトを請け負っています。このプロジェクトでは、スタイルガイドや用語集に従って、既存の100% MatchやFuzzy Matchを見直して必要に応じて修正する作業と、QAツールを使用してQAを行っていただくことが翻訳者の主な作業となっております。No Matchも一部含まれており、そちらの翻訳も担当していただくこととなりますが、その場合も、周囲の既存訳に適合した、不一致や違和感のない翻訳が求められています。

つきましては、このプロジェクトに翻訳者として参加していただける方を募集する目的で、下記のとおり無償トライアルを実施させていただきます。このトライアルは弊社の通常のトライアルとは異なり、上記のようなプロジェクトに限定した翻訳者の方を募集するためのものです。

ソフトウェアは、SDL Trados2007 に標準付属のSDLX2007 を使用する必要がありますので、応募はSDL Trados2007 ソフトウェアをお持ちの方に限定させていただきます。SDLXの使用方法については簡単なガイドを配布いたします。また作業の詳細につきましても、手順書を用意しております。

翻訳力だけに限らず、このSDLXの使用方法も含めて、独力で指示の内容を理解して作業していただけるかどうかという点をトライアルの評価基準とさせていただきます。SDLXについては、ほとんどの方が未経験かと存じますので、うまく作業できない場合も発生するかと考えます。また手順書だけでは作業内容が不明瞭な点もあるかと存じます。しかしながら、条件内で最良と思われる処理をしてご提出いただき、評価の対象とさせていただく形を取らせていただいております。

### 記

内容： IT/ネットワーク関連のドキュメントの翻訳  
合計 2500 ワード程度（Fuzzy Matchを多く含む）

日時： 1/28～1/29（1/27 18時までにファイル送付、1/29 18時提出締め切り）

**1/25 に起動可能にしていたただくソフトウェアなど、  
準備に関するご連絡をさせていただきます。**

多数の方にご応募賜りますよう、何卒よろしくお願い申し上げます。

2010年1月

伝株式会社